

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный
лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова»
(НГЛУ)

О.А. Сметанина

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ
НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Практикум

Нижний Новгород
2018

Печатается по решению редакционно-издательского совета НГЛУ.

Направления подготовки 45.03.02 – *Лингвистика*, 45.04.02 –
Лингвистика.

Дисциплина: Сравнительная типология немецкого и русского языков.

УДК 811.112.2:811.161.1(075.8)

ББК 81.432.4-93

С502

Сметанина О.А. Сравнительная типология немецкого и русского языков: Практикум. – Н. Новгород: НГЛУ, 2018. – 36 с.

Предлагаемый практикум предназначен для студентов, изучающих сравнительную типологию немецкого и русского языков, и предлагает упражнения, которые могут быть использованы как для аудиторных занятий, так и для самостоятельной работы студентов.

УДК 811.112.2:811.161.1(075.8)

ББК 81.432.4-93

Автор О.А. Сметанина, канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики немецкого языка

Рецензенты: С.В. Муратова, канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики немецкого языка

С.Ю. Мураева, преподаватель русского языка и русского как иностранного РАНХиГС

© НГЛУ, 2018

© Сметанина О.А., 2018

СОДЕРЖАНИЕ

Сравнительная типология как наука	4
Фонетическая система	7
Вокализм.....	8
Консонантизм.....	9
Звуки в речи (аллофоническое варьирование).....	10
Ударение.....	12
Грамматика	13
Существительное.....	14
Прилагательное.....	20
Глагол.....	20
Синтаксис	27
Лексикология и словообразование	31
Приложение	33
Список источников	35

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ КАК НАУКА

Основные понятия:

Сравнительно-историческое языкознание, ареальное языкознание, типология языков, конфронтативная типология, языковая универсалия, языковой тип.

1. Вычеркните, что НЕ является задачей сопоставительной типологии:

- Прослеживание связей всех уровней языковой системы
- Определение происхождения слов языка
- Профилактика языковой интерференции
- Знание индивидуальных типологических характеристик языков
- Межъязыковые соответствия выразительных средств языков
- Описание особенностей грамматической системы

2. Сопоставьте термины и определения:

Сравнительно-историческое языкознание	Обобщенное представление об основных разновидностях языковой структуры в типологической классификации языков [1, с. 176]
Ареальное языкознание	Черта, которая предположительно свойственна любому языку и которая поэтому может считаться чертой человеческого языка как средства общения [1, с. 176]
Типология языков	Установление степени родства сравниваемых языков, восстановление гипотетического языка-основы (праязыка) [1, с. 175]
Конфронтативная типология	Сравнение языков независимо от степени их родства для определения в них общих элементов, имеющих в них в результате воздействия одного языка на другой, либо заимствования ими элемента из какого-

Языковая универсалия	то третьего языка, либо под влиянием сходства стоящих за сравниваемыми языками культур [1, с. 175]
Языковой тип	Сравнение языков не с точки зрения генетического родства, а выявление структурных совпадений и различий между двумя, реже более языками [7, с. 348]
	Установление общих признаков. Независимых от происхождения, имеющих целью составление классификации естественных языков [7, с. 630]. Определение общелингвистических таксономических категорий как основы для классификации языков по типам, независимо от их происхождения [2, с. 476]

3. Сопоставьте методы сравнения и примеры:

Сравнительно-историческое языкознание	<i>спутник</i> – der Sputnik, <i>штифт</i> – der Stift, <i>детский сад</i> – der Kindergarten, <i>бутерброд</i> – die Butter, das Brot
Ареальное языкознание	<i>стул</i> – der Stuhl, <i>еда</i> – das Essen, <i>брат</i> – der Bruder, <i>есть</i> – essen, <i>солнце</i> – die Sonne
Типология языков	<i>стол</i> – <i>стола</i> – <i>столу</i> – <i>стол</i> – <i>столом</i> – <i>о столе</i> der Tisch – des Tisches – dem Tisch – den Tisch <i>буду писать</i> – <i>написал</i> werde schreiben – schrieb, habe geschrieben

4. Кому принадлежат классификации? Определите понятия.

<ul style="list-style-type: none"> • Флективные языки • Агглютинативные языки • Изолирующие 	<ul style="list-style-type: none"> • Языки с инкорпорированием • Языки с эргативной конструкцией • Языки с номинативной конструкцией
--	---

5. Выделите элементы флексии, агглютинации, инкорпорирования, изолирования в следующих примерах:

говорЮ, писаЛ, писаЛа, уШи, ОЧЕНЬ хорошо, коневодство
BrÄuche, schreibE, schnITT, bauTE, ZU fett, gewöhnungsbedürftig

6. Перечислите аналитические и синтетические способы выражения грамматических значений в немецком и русском языках.

Индоевропейская языковая семья

1. Индоиранская ветвь.

- а) индийская группа (санскрит, хинди, бенгали, пенджаби)
- б) иранская группа (персидский, пушту, фарси, осетинский)

2. Романо-германская ветвь (особняком этой ветви являются греческий и арабский языки).

- а) романские (итальянский, французский, испанский, португальский, провансальский, румынский)
- б) германская группа
 - Северогерманская подгруппа (шведский, датский, норвежский, исландский)
 - Западногерманская подгруппа (немецкий, английский, голландский)
- в) кельтская группа (ирландский, шотландский, валлийский)

3. Балто-славянская ветвь языков.

- а) балтийская группа (литовский, латвийский)
- б) славянская группа
 - Западославянская подгруппа (польский, словацкий)
 - Южная подгруппа (болгарский, македонский, словенский, сербский, хорватский)
 - Восточнославянская подгруппа (украинский, белорусский, русский)

ФОНЕТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА

Основные понятия:

Фонема, оппозиция, фон, аллофон, позиционные варианты, различительный признак, фонологическое слово.

Сопоставьте термины и их определения:

Фонема	Характеристика, лежащая в основе разделения фонем
Оппозиция	Совокупность признаков класса звуков, которая служит различению означающих языковых знаков [3, с. 31]
Фон	Материальная реализация одной и той же фонемы [1, с. 180]
Аллофон	Пары звуков, которые не появляются в одном и том же окружении, поэтому им не может быть приписана различительная сила [1, с. 180]
Позиционные варианты	Пары звуков, которые не появляются в одном и том же окружении, поэтому им не может быть приписана различительная сила [1, с. 180]
Различительный признак (РП)	Материальный символ фонемы, перцептивный эталон восприятия и психологическая моторная программа для образования звуков в речевой цепи [1, с. 180]
Фонологическое слово	Сопоставление 2 фонем на основе 1 признака Группа слогов, объединенная ударением [3, с. 33]

Вокализм

1. Назовите количество гласных в немецком и русском языках. Чем обусловлена разница в количестве? Опишите их РП.

2. Какие РП являются релевантными для русского языка? Какие для немецкого?

Русский	РП	Немецкий
	Широкий / узкий Лабиализация Положение языка Палатальность (ряд) Напряженность (длительность) Дифтонгоидность	

3. Какие немецкие звуки подходят под описание?

- открытый краткий лабиализованный заднего ряда верхнего подъема
- закрытый долгий лабиализованный переднего ряда среднего подъема
- открытый долгий нелабиализованный среднего ряда нижнего подъема
- закрытый долгий нелабиализованный переднего ряда среднего подъема
- открытый краткий нелабиализованный переднего ряда верхнего подъема

4. Какие русские звуки подходят под описание?

- нижний подъем задний ряд нелабиализованный
- средний подъем передний ряд нелабиализованный
- верхний подъем задний ряд лабиализованный
- верхний подъем средний / передний ряд нелабиализованный

5. Охарактеризуйте звуки:

[y], [i], [ae], [ø], [ɛ]

[э], [и], [у], [е], [о]

Консонантизм

1. Назовите количество согласных в немецком и русском языках. Чем обусловлена разница в количестве? Опишите их РП.

2. Какие РП являются релевантными для русского языка? Какие для немецкого?

Русский	РП	Немецкий
	Ряд Подъем языка Смычный аффриката Звонкость Палатализация	

3. Какие немецкие звуки подходят под описание?

- губной губно-зубной щелевой глухой
- заднеязычный смычный звонкий
- увулярный дрожащий сонант
- переднеязычный альвеолярный смычно-проходной сонант
- губной аффрикат
- среднеязычный щелевой глухой

4. Какие русские звуки подходят под описание?

- переднеязычный зубной смычный глухой непалатализованный
- переднеязычный переднеязычный щелевой звонкий палатализованный
- переднеязычный зубной боковой палатализованный
- переднеязычный переднеязычный палатализованный аффрикат
- заднеязычный щелевой глухой непалатализованный

5. Охарактеризуйте звуки:

[z], [h], [n], [ʃ], [ŋ]

[к'], [ш], [р'], [м], [j]

Звуки в речи (аллофоническое варьирование)

1. Сопоставьте термины и определения:

Редукция	Частичное приспособление артикуляции смежного СОГЛАСНОГО и ГЛАСНОГО [2, с. 35]
Ассимиляция	Удвоение (двукратное увеличение долготы звука) [2, с. 96; 7, с. 483]
Аккомодация	Приспособление одних звуков другим [2, с. 57]
Геминация	Произношение звуков, сопровождающееся округлением губ
Лабииализация	Изменение звука, состоящее в менее отчетливом выражении его качественных и количественных характеристик вследствие ослабления мускульного напряжения в органах речи и сокращения продолжительности фонации [2, с. 382]

2. Что характерно для реализации ГЛАСНЫХ звуков в речи в немецком и русском языках? Приведите примеры.

Русский	Явления	Немецкий
	Редукция качественная Редукция количественная Сильный приступ Аккомодация	

3. Что характерно для реализации СОГЛАСНЫХ звуков в речи в немецком и русском языках? Приведите примеры.

Русский	Явления	Немецкий
	Регрессивная ассимиляция по звонкости	

	Регрессивная ассимиляция по глухости	
	Прогрессивная ассимиляция по звонкости	
	Прогрессивная ассимиляция по глухости	
	Регрессивная ассимиляция по мягкости	
	Прогрессивная ассимиляция по мягкости	
	Аккомодация по мягкости (палатализация)	
	Геминация	

4. Объясните явления:

D <u>a</u> ch – D <u>ä</u> cher	играть – отыграть
das <u>B</u> ild	итог – подытожить
<u>A</u> нна	молоко
ü <u>b</u> rig	счастье
legt	ассимиляция
das <u>B</u> and	ложка
t <u>ä</u> glich	повсюду
bist <u>d</u> u	конечно
M <u>a</u> sse	вторник
B <u>u</u> ch – B <u>ü</u> cher	

5. На каком явлении основываются возможные ошибки при освоении следующих немецких слов?

organisieren

über

der Tisch
haben
die Kasse
die Erbsen
leben
Sag das
tun

Ударение

1. Какие из представленных физических параметров характеризуют ударение в немецком и русском языках?

сила (динамика), тон (мелодика), количество (длительность), тембр

2. Приведите примеры свободного ударения в русском языке.

3. Приведите примеры частично связанного ударения в немецком языке.

Задания для анализа русского и немецкого текстов (см. Приложение)

- 1. Сравните количество гласных и согласных в одном абзаце.*
- 2. Определите частотность одного гласного (на выбор) в одном абзаце.*
- 3. Определите частотность одного согласного (на выбор) в одном абзаце.*
- 4. Найдите позиционные явления в одном абзаце и сравните.*
- 5. Сравните количество слогов в русском и немецком в одном абзаце.*

ГРАММАТИКА

Основные понятия:

Значение, форма, категория, оппозиция, семантическое поле, синкретизм, способы выражения грамматического значения: синтетический, аналитический, нулевой знак.

1. Сопоставьте термины и определения:

Значение	Совокупность форм, представляющих собой средства передачи значений
Форма	Совпадение означающих при различии означаемых [2, с. 406]
Категория	Различие двух (или более) однородных единиц языка, способное выполнять семиологическую функцию [2, с. 369]
Оппозиция	Отображение предмета действительности (явления, отношения, качества, процесса) в сознании, становящееся фактом языка вследствие установления постоянной и неразрывной его связи с определенным звучанием, в котором оно реализуется... [2, с. 160]
Семантическое поле	Характеризующийся выражением грамматических отношений служебными словами, порядком слов и интонацией [2, с. 530]
Синкретизм	Выполнение определенной грамматической функции без специального (звукового) выражения, а лишь через противопоставление выраженным (положительным) элементам того же ряда или парадигмы; лишенный формального выражения и приобретающий лингвистическую релевантность лишь по отношению к маркированному члену
Синтетический способ	
Аналитический способ	
Нулевой знак	

Супплетивизм

противопоставления [2, с. 272]

Способ выражения значения

Совокупность слов и выражений, составляющих тематический ряд, слова и выражения языка, в своей совокупности покрывающие определенную область значений [2, с. 334]

Характеризующийся выражением грамматических отношений в пределах словоформы [2, с. 532]

2. Определите способ выражения грамматического значения в следующих словоформах:

самый верный, теплее, наипаснейший, лучше, буду знать, пришел, столом
lieber, am schönsten, klüger, habe geschrieben, dem Kind, hatte, der wärmste

3. Найдите примеры синтетических и аналитических форм в текстах (см. Приложение).

Существительное

1. Соотнесите категории существительных: падеж, род, число.

Классифицирующие	Собственно грамматические

2. Выпишите по 5 существительных из немецкого и русского текстов, определите категории, заключенные в найденных словоформах (см. Приложение).

Падеж

3. Сопоставьте значения падежей и их определения:

Агенс	Обстоятельственная характеристика действия
Пациенс	Стимул, непосредственная причина действия

Инструменталис	Лицо, находящееся в определенном состоянии или расположении духа
Экспериенцер	
Бенефициант	
Локатив	
	Одушевленный производитель действия
	Лицо, владеющее или вступающее во владение чем-то [3, с. 99]
	Величина:
	а) затрагиваемая действием глагола
	б) изменяющаяся, перемещающаяся в пространстве или изменяющая состояние [7, с. 479]

4. Соотнесите значения падежей подчеркнутых существительных в немецком и русском. Приведите свои примеры для данных значений.

Er wohnt <u>in der Großstadt</u>	Агенс	<u>Кате</u> нравится этот фильм
<u>Der Mann</u> arbeitet	Пациенс	Что написано <u>пером</u> ...
<u>Der Professor</u> muss gehen	Инструменталис	<u>Ребенок</u> играет один
<u>Die Frau</u> hat ein Kind.	Экспериенцер	Дети смотрят <u>фильм</u>
Ich sehe <u>einen Baum</u> .	Бенефициант	Дед работал <u>на заводе</u>
Ich schreibe <u>mit dem Stift</u>	Локатив	<u>Рабочий</u> имеет высокую зарплату

5. Соотнесите падежи и их значения в немецком и русском.

Именительный	Агенс	
Родительный	Пациенс	Nominativ
Дательный	Инструменталис	Genetiv
Винительный	Экспериенцер	Dativ
Творительный	Бенефициант	Akkusativ
Предложный	Локатив	

6. Приведите примеры синкретизма падежных форм в немецком и русском языках.

7. Проанализируйте следующие средства образования падежей. Распределите их по группам. В каком языке они представлены? Приведите примеры.

- Морфологический
- Порядок слов
- Предлоги
- Артикль

Аналитические	Синтетические

8. Определите значения творительного падежа. Какими средствами немецкого языка можно их передать? Напишите немецкие эквиваленты.

- Фильм снят известным режиссером.
- Он стал известным режиссером.
- Данные переданы спутником.
- Ученик выделяет окончания маркером.
- Я поеду в отпуск следующим летом.

9. Определите значения родительного падежа. Какими средствами немецкого языка можно их передать? Напишите эквиваленты.

- Порыв ветра
- Сумка мамы
- Проверка тестов
- Самочувствие пациента
- Раньше срока
- Удар ножа

10. Определите значения немецких падежей в следующих словосочетаниях. Какими средствами можно передать их в русском?

- Der Stuhl des Kindes
- Gefühle der Eltern
- Die Fahrt zum See

- Hoffnung auf Besseres
- Der Brief einer Unbekannten
- Der Brief an den Vater
- Ein Freund von mir
- Die Fahrt mit dem Fahrrad
- durch den Sturm
- die Plätze der Hauptstadt
- die Arbeit der Ärzte

11. Укажите, какие грамматические значения выражаются окончаниями следующих существительных:

рожьØ, столом, жизнии, ребенку, дела, инженера, лесе
 Buches, Jahren, DächerØ

12. Найдите в текстах и выпишите по 2 примера на каждый из падежей в немецком и русском языках, определите их значения и чем выражен падеж (см. Приложение).

Число

13. Какие средства выражения участвуют в образовании форм множественного числа в немецком и русском языках? Приведите примеры.

Средства	Немецкий	Русский
Флексия Аффикс Артикль Ударение Супплетивизм Аналитический способ Внутренняя флексия <ul style="list-style-type: none"> • умлаут • чередование 		

14. Назовите признаки множественного числа следующих немецких и русских существительных:

кони, дома, люди, профессора, времена, уши, два пальто
Mäntel, Autos, große Fenster, Tücher, Lampen, Stühle, Medien

15. Найдите в текстах формы множественного числа, укажите, какими средствами оно выражено (см. Приложение).

Категория определенности / неопределенности

16. Приведите средства выражения категории определенности в русском и немецком языках.

Немецкий		Русский
	Морфологические Лексические Синтаксические	

17. Найдите в текстах средства выражения категории определенности в немецком и русском языках (см. Приложение).

Категория рода

18. Чем маркируется категория рода в немецком и русском языках?

Морфологически (исход основы или флексии) Артикль Окончание согласуемого определения (при сильном склонении) Суффикс Соотнесенность с определенной семантической группой Семантическое обоснование (естественный пол)	РУССКИЙ НЕМЕЦКИЙ
--	-------------------------

19. Приведите примеры в немецком и русском языках.

Немецкий	Средства	Русский
	Морфологически (исход основы или флексии)	

	<p>Артикль</p> <p>Окончание согласуемого определения (при сильном склонении)</p> <p>Суффикс</p> <p>Соотнесенность с определенной семантической группой</p> <p>Семантическое обоснование (естественный пол)</p>	
--	--	--

20. Укажите другие отличительные черты категории рода в русском и немецком языках. Приведите примеры.

21. Чем маркируется род в следующих словах:

рожь, шампунь, дерево, телефон, коллега, дедушка, сумка, жюри, зануда
 Eichhörnchen, Muttersprachler, Kollegin, Wissenschaft, Vodka, Mutter,
 Lehrling, Leben, Gebäude

22. Найдите в текстах примеры с различными признаками рода. Укажите эти признаки (см. Приложение).

Типы склонений

23. Сравните типы склонения в немецком и русском языках. Приведите примеры.

	Немецкий	Русский
1.		
2.		
3.		
Pl.		

24. Найдите в текстах примеры склонений существительных разных типов (см. Приложение).

Прилагательное

1. Назовите категории прилагательных.
2. Сравните склонение прилагательных в немецком и русском языках. Приведите примеры.
3. Найдите в текстах прилагательные, укажите их синтаксические функции (см. Приложение).
4. Найдите в текстах примеры для различий в употреблении прилагательных (см. Приложение).

Глагол

Семантико-структурные классы глаголов

1. Приведите примеры различных семантико-структурных классов глаголов.

Русский	Немецкий
Полнозначные	
Вспомогательные	
Копулятивные (связочные)	
Модальные	
Фазовые	
Функциональные	

2. Какие категории представлены в русском и немецком языках?

Русский	Категория	Немецкий
	Время Вид Наклонение Число Лицо Залог Род	

3. Найдите в текстах формы глаголов, определите выраженные ими категории (см. Приложение).

4. Найдите в текстах примеры для различных семантико-структурных классов глаголов (см. Приложение).

Время

Формы:

Будущее время глаголов совершенного вида, будущее время глаголов несовершенного вида, настоящее время, прошедшее время глаголов совершенного вида, прошедшее время глаголов несовершенного вида

Futurum I, Futurum II, Präsens, Perfekt, Präteritum (Imperfekt) Plusquamperfekt.

5. Соотнесите между собой временные формы в немецком и русском языках.

6. Какие формы служат для выражения следующих значений в немецком и русском языках?

Относительное время

- одновременность
- неодновременность

Абсолютное время

- будущее

- настоящее
- прошедшее

7. *Какие временные формы служат для выражения следующих значений времен:*

- Актуальное настоящее
- Будущее + определенность
- Будущее + завершённость
- Будущее + неопределенность
- Будущее + предшествование
- Историческое настоящее (презент историком)
- Вневременное
- Прошедшее + протекание процесса
- Прошедшее + актуальность на момент речи
- Прошедшее + завершённость
- Прошедшее + неактуальность на момент речи
- Прошедшее + предшествование

8. *Опишите и сравните поле времени в немецком и русском языках.*

9. *Найдите примеры разных временных форм в текстах, укажите их значения и способ образования (см. Приложение).*

Категория аспектуальности

10. *Сопоставьте определения и термины составляющих категории аспектуальности:*

Вид	Категория, которая характеризует действие, ограниченное (неограниченное) в отношении своего предела.
Предельность	
Способ действия	Наличие (отсутствие) семы, указывающей на направленность действия к своему внутреннему пределу и предполагающей ограничение этого действия в отношении времени.

Лексико-грамматическая категория, характеризующая действие в аспекте его протекания: во времени, интенсивности, кратности, направленности и др. [3, с. 128–130]

11. Перечислите и сравните средства выражения вида в русском и немецком языках.

12. Найдите примеры выражения видовых отношений в текстах на немецком и русском языках (см. Приложение).

Наклонение и модальность

13. Соотнесите термины, их определения и формы выражения:

Модальность	Отношение содержания высказывания к действительности с точки зрения адресанта [1, с. 242]	Система разноразрядных средств
Объективная модальность		
Субъективная модальность	Категория, включающая совокупность значений, характеризующихся в отношении содержания предложения к действительности и отношения адресанта к содержанию высказывания [1, с. 242]	Индикатив, конъюнктив, императив
Внутренняя модальность		Модальные глаголы
Наклонение	Отношение адресанта к содержанию высказывания [1, с. 242]	
	Отношение носителя действия к действию [1, с. 243]	Модальные слова, модальные глаголы,
	Грамматическая категория глагола, выражающая отношение содержания высказывания к действительности [2, с. 248]	временные формы

14. Составьте и сравните поле модальности в немецком и русском языках.

15. Напишите ВСЕ формы сослагательного наклонения в немецком и русском языках, сравните выражаемые ими значения.

16. Напишите ВСЕ формы повелительного наклонения в немецком и русском языках. Сравните их употребление.

17. Найдите в текстах формы сослагательного и повелительного наклонения. Назовите их. Какие значения они выражают?

Лицо. Число. Род

18. Какие категории разграничиваются флексиями в следующих формах?

работаю	работаем	schreibe	schreiben
работаешь	работаете	schreibst	schreibt
работает	работают	schreibt	schreiben
работала	работали	schrieb	schrieben
работал		schriebst	schriebt
		schrieb	schrieben

19. Распределите приведенные ниже немецкие и русские высказывания согласно первичным и вторичным значениям личных форм в таблице, укажите название формы.

Личные формы:

1 P, Sg; 2 P, Sg; 3 P, Sg

1 P, Pl; 2 P, Pl; 3 P, Pl

Моя дочка будет есть кашу?

Как мы умеем есть кашу?

Вы ему говорите одно, а он ...

Ему говорят, а он...

Что пишут?

Теплеет. Вечереет.

Es schneit.

Kommen Sie heute Abend mit?

Meine Kleine geht jetzt schlafen, ja?

Hast du schon gegessen?

Du sprichst mit ihm, er hört nicht zu.

Man sieht heute ja schön aus!

Моя хата с краю – ничего не
 знаю.
 Она сейчас придет.
 Поживем – увидим.
 Вы входите и...
 Потерявши голову,
 по волосам не плачут.
 Они сейчас придут.
 Я работаю.
 Ты ему твердишь, а толку нет.
 Мама сейчас сварит кашу.
 Мы решили погулять.
 Кто хочет – ищет способ...
 Ты уже знаешь.
 Вы уже слышали новость?
 Меньше знаешь – лучше спишь.

Sie melden sich noch.
 Man spricht heute viel über Politik.
 Wir telefonieren noch.
 Mama bringt gleich die Flasche.
 Wart ihr gestern im Kino?
 Ich rufe dich an.
 Man nimmt 2 EL Mehl.
 Wie haben wir heute geschlafen?
 Er fährt morgen weg.
 Man ruft bestimmt an.
 Woran sie nur denken.
 Wer zu spät kommt, kommt zu spät.
 Mein Name ist Hase, ich weiß von
 nichts.
 Lügen haben kurze Beine.
 Weck keine schlafenden Hunde.

Комму- никативная роль	Языковое средство (форма)	Русский	Немецкий
Адресант			
Адресат			
Неучастник			
Безличность			
Неопреде- лённо- личность			
Обощенно- личность			

20. Составьте и сравните поле безличности в немецком и русском языках.

21. Найдите примеры выражения НЕличных предложений в текстах на немецком и русском языках (см. Приложение).

Залог

22. Перечислите залоговые формы в немецком и русском языках.

23. Составьте и сравните поле залога в русском и немецком языках.

Инфинитивные формы глагола

24. Напишите все инфинитивные (именные) формы глагола в немецком и русском языках.

25. Какие категории передают в немецком и русском языках следующие формы? Приведите примеры.

- Формы инфинитива
- Формы причастий
- Формы деепричастия

26. Найдите в текстах на немецком и русском языках все инфинитивные (именные) формы глагола, определите их значения.

СИНТАКСИС

Словосочетание

1. Сопоставьте термины и определения:

Сочинительная связь	Вид связи, выражающийся в формальном подчинении одного другому, объединение подчиняющего и подчиняемого членов общими для них морфологическими и грамматическими категориями [2, с. 437]
Подчинительная связь	Присоединение неизменяемых слов к грамматически господствующему компоненту синтаксической конструкции [1, с. 262]
Согласование	Отношение синтаксического неравенства, выражаемое тем, что показатель отношения имеется только в одном из соотносящихся членов, и указывающее на синтаксическую зависимость одного из соотносящихся членов от другого... [2, с. 331]
Примыкание	Выбор падежной формы подчиненного слова, определяемый не данной грамматической формой подчиняющего слова, а свойствами его лексемы [2, с. 486], то есть подчиненное слово не уподобляется формам подчиняющего
Управление	Синтаксическое выражение обратимых отношений (взаимных отношений) таких элементов, которые равноценны в грамматическом отношении... [2, с. 446]

2. *Определите тип связи в следующих словосочетаниях:*

порыв ветра	viel arbeiten
выполнять задание	der Tisch am Fenster
звонить другу	Traditionen der Deutschen
машина соседа	der Mutter ähnlich sein
рад встрече	einen Freund anrufen
письмо другу	auf das Kind stolz sein
надежда на лучшее	von einem Urlaub träumen
желание работать	Lust auf ein Eis
большие города	Zeit zu leben
задача трудна	ein schönes Haus
он вернулся голодным	das Kind schläft
ребенок проснулся	Ihr esst
вы придете	
много работать	
дом на окраине	

3. *Найдите в текстах и выпишите примеры для различных типов связи (см. Приложение).*

Состав и полнота предложений

Переведите данные предложения на немецкий язык. Укажите, чем объясняется разница в построении русского и немецкого варианта:

- Обязательной двусоставностью
- Разным типом выражения грамматического центра в предложении
- Различиями в безличных / обобщенно-личных / неопределенно-личных предложениях
- Различными способами оформления разных типов сказуемого

Холодно.

Это мой коллега.

Она стала врачом.

Светлеет.

Моему сыну восемь лет.

Зима.
 Здесь можно купаться.
 Сейчас много говорят о вегетарианстве.
 Ты был вчера в институте? – Да, был.
 Ты умеешь готовить? – Умею.
 Пойдешь с нами? – Пойду.

Порядок слов

1. Соотнесите определения и понятия:

Функции порядка слов	Определение
Логико-грамматическая	Выражает усиленное эмоциональное содержание предложения
Структурно-грамматическая	Выражает средствами языка ход мысли говорящего
Эмоциональная	Структурная организация предложения с ясно выделяемыми составными частями
Коммуникативно-психологическая	Определяет с помощью порядка слов грамматическую сущность слова, словосочетания или предложения [6]

2. Укажите характеристики порядка слов, сравните функции порядка слов в немецком и русском языках.

3. Приведите примеры разных типов рамочной конструкции в немецком языке:

- личная форма глагола и отделяемая приставка / именная часть аналитических форм / именная часть аналитических глагольно-именных сочетаний
- союз и личная форма глагола в придаточном предложении
- существительное и артикль

4. Найдите в текстах и выпишите примеры предложений с разным порядком слов и укажите его функцию (см. Приложение).

5. Определите, какие из указанных типов высказываний НЕ представлены в сравниваемых языках. Охарактеризуйте дифференцирующее грамматическое явление.

Он стал учителем.

Заснул голодным.

Он никогда никому ничего не расскажет.

Ему нравится такая музыка.

У моих соседей есть собака.

Нашего коллеги не было на совещании.

Я думаю, он должен уже закончить работу.

Я пишу письмо. – Я не пишу никакого письма.

Мне тепло.

Дети бежали, весело подпрыгивая.

Стемнело.

Моя мама инженер.

Дверь закрыта.

Der Politiker meint, es sei allgemein bekannt.

Mit gefällt das Bild.

Es ist kalt.

Wir gehen los, ohne gefrühstückt zu haben.

Ich höre Kinder nebenan singen.

Ich habe 2 Schwestern

Daran ist nichts zu ändern.

Weil ich es mir wert bin.

Die Tür ist verschlossen.

ЛЕКСИКОЛОГИЯ И СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

1. Какие из указанных ниже словообразовательных способов являются продуктивными в немецком и русском языках. Приведите примеры.

Суффиксальный, префиксальный, суффиксально-префиксальный, синтаксический, словосложение, имплицитное словопроизводство.

2. Найдите в текстах и выпишите примеры для различных словообразовательных способов в немецком и русском языках (см. Приложение).

3. Приведите немецкие эквиваленты и сравните объем значения у следующих слов в немецком и русском языках. Какой объем уже / шире?

нога	хранить
знать	замечать
предлагать	помнить
спохватиться	закончиться
место	приносить
остановиться	цветы
надеть	учиться
готовить	приходить
любимый	сутки

4. Приведите русские эквиваленты и сравните объем значения у следующих слов в немецком и русском языках. Какой объем уже / шире?

holen	intelligent
kommen	machen
komisch	die Schuhe
sicher	wohnen
der Zeh	Schwieger-
verantwortungsvoll	aufräumen
waschen	die Anlage
die Tasche	die Uhr

5. Приведите другие примеры более узкого / широкого значения в немецком и русском языках.

6. Переведите следующие слова на немецкий язык. Объясните разницу в значениях.

das Brei, selbstbewusst, anspruchsvoll, lassen, die Geschwister, gesund, doch, verantwortlich, die Stunde, abholen, deftig

7. Найдите в толковых словарях немецкого (DUDEN) и русского языков количество лексико-семантических вариантов в следующих словах и сравните их.

ходить – gehen

бегать – laufen

включать – anmachen

работать – arbeiten

дом – das Haus

умный – klug

предмет – das Ding

8. Укажите причину появления синонимов.

Заяц – зайчонок	der Wagen – das Auto
Устроить – организовать	der Samstag – der Sonnenabend
Башка – голова	der Fleischer – der Metzger
	der Rechner – der Computer
	tun – machen

ПРИЛОЖЕНИЕ

Tschick

(Wolfgang Herrndorf)

Stattdessen ging es rauf auf den Berg. Wir hatten ja nie einen Plan, was wir machen wollten, aber während wir frühstückten, guckten wir die ganze Zeit auf diesen Berg, der aussah, wie höchste Berg überhaupt, und irgendwann war klar, dass wir da mal raufmussten. Unklar war nur, wie. Isa fand zu Fuß wäre wohl am besten. Das fand ich auch, aber Tschick meinte, zu Fuß wäre ja wohl Schwachsinn. „Wenn du fliegen willst, nimmst du ein Flugzeug, zum Waschen eine Waschmaschine, und wenn du auf den Berg willst, nimmst du das Auto“, sagte er. „Wir sind doch nicht in Bangladesch.“

Wir kurvten also am Berg entlang durch den Wald, aber es war schwierig, die richtige Abzweigung nach oben zu finden. Erst hinter dem Berg schlängelte sich eine Strafte hinauf, und dann krochen wir durch die Felsen voran bis zu einer kleinen Passhöhe. Von da ging die Straße wieder bergab, und wir mussten doch zu Fuß zum Gipfel.

Entweder hatten wir die Seite erwischt, wo die Touristen nicht waren, oder wir waren wirklich die Einzigen an diesem Morgen – jedenfalls begegneten wir auf dem ganzen Weg durchs Gelände nur Schafen und Kühen. Zwei Stunden brauchten wir bis ganz nach oben, aber es lohnte sich, und es sah aus, wie auf ganz tollen Postkarten. Auf der höchsten Spitze stand ein riesiges Holzkreuz, darunter irgendwo eine kleine Hütte, und die ganze Hütte war bedeckt mit Schnitzereien. Da setzten wir uns hin und lasen Buchstaben und Zahlen. CKH 23. 4. 61. Sonny 86. Hartmann 1923.

Das Älteste, was wir finden konnten, war „Anselm Wail1903“. Uralte Buchstaben in uraltem, dunklem Holz, und dazu der Ausblick auf die Berge und die heiße Sommerluft und ein Geruch von Heu, der aus dem Tal hochwehte.

Tschick zog sein Taschenmesser raus und fing auch an zu schnitzen. Und während wir uns sonnten, uns unterhielten und Tschick beim Schnitzen zuguckten, musste ich die ganze Zeit darüber nachdenken, dass wir in hundert Jahren alle tot wären. So wie Anselm Wail tot war. Seine Familie war auch tot, seine Eltern waren tot, seine Kinder waren tot, alle, die ihn gekannt hatten, waren ebenfalls tot. Und wenn er irgendwas in seinem Leben gemacht oder gebaut oder hinterlassen hatte, war es wahrscheinlich auch tot, zerstört oder von zwei Weltkriegen verwüstet, und das Einzige, was übrig war von Anselm Wail, war dieser Name in einem Stück Holz [8, c. 250–251].

Гуд бай, Берлин (Чик)
(Вольфганг Херрндорф)

Вместо этого мы полезли на вершину горы. Никакого особого плана действий у нас никогда не было, но завтракая, мы все заглядывались на эту гору, она нам казалась самой высокой в мире, и в какой-то момент стало ясно, что нужно туда подняться. Не ясно было только, как. Иза считала, что лучше всего – пешком. Я был вполне с ней согласен, а Чик настаивал, что переть туда пешком – полная дурость.

– Чтоб летать, есть самолеты, чтоб стирать – стиралки, а чтобы подниматься на горы – машины, – разглагольствовал он. – Мы ж не в Бангладеш...

Так что мы поехали по лесной петляющей дорожке мимо горы, но найти какое-нибудь ответвление, ведущее вверх, оказалось трудно. Сначала за горой дорога вроде змеилась вверх, и мы доползли по ней между скал до небольшого перевала. Дальше она снова шла вниз, и лезть на вершину горы пришлось все-таки пешком.

То ли мы выбрали какую-то особую сторону без туристов, то ли в то утро действительно никого, кроме нас, на этой горе не было, – в любом случае за весь подъем нам встречались только овцы и коровы. Наверх мы лезли часа два, но это того стоило: виды там были, как на самых классных открытках. На самой вершине стоял огромный деревянный крест, а под ним – маленький сарайчик, сплошь изрезанный надписями. Мы долго стояли там, читая всякие буквы и цифры. ЦКХ 23.4.61. Санни 86. Хартман 1923.

Самая старая надпись, которую нам удалось отыскать, – «Ансельм Вайль 1903». Доисторические буквы на доисторическом, темном дереве, а вокруг – вид на горы, теплый летний воздух и запах сена, доносящийся из долины.

Чик вытащил из кармана складной нож и принялся что-то вырезать. Пока мы с Изой лежали на солнце, болтали и смотрели, как Чик вырезает надпись, я никак не мог отделаться от мысли, что через сто лет никого из нас не будет. Как нет Ансельма Вайля. Как нет его семьи, его родителей и детей, и всех, кто его знал: все они мертвы. Если он что-то в своей жизни сделал, построил там, оставил после себя, то этого тоже, скорее всего, больше нет – скорее всего, это давно разрушено, не пережило двух мировых войн. Единственное, что осталось от Ансельма Вайля – это имя на куске дерева [5, с. 195].

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Абрамов Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков. М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1999. 286 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. 576 с.
3. Зеленецкий А.Л., Монахов П.Ф. Сравнительная типология немецкого и русского языков. М.: Просвещение, 1983. 240 с.
4. Кострова О.А. Сравнительная типология немецкого и русского языков: Учебное пособие // Электронный ресурс Интернет: <http://olgakostrova.narod.ru/books/CompTypology/CompTypology.pdf>.
5. Херрндорф В. Гуд бай, Берлин / Пер. с нем. А. Горбовой. М.: Самокат, 2015. 288 с.
6. Admoni W. Der deutsche Sprachbau. 4. Aufl. М.: Prosveschenije, 1986. 334 S.
7. Metzler Lexikon Sprache / Helmut Glück (Hrsg.). Stuttgart, Weimar: J.B. Metzler Verlag, 2000. 782 S.
8. Herrndorf W. Tschick. Berlin: Rowohlt Taschenbuch Verlag, 2012. 365 S.

Ольга Александровна Сметанина

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Практикум

Редакторы: Н.С. Чистякова
Д.В. Носикова
Ю.А. Белякова

Лицензия ПД № 18-0062 от 20.12.2000

Подписано к печати			Формат 60 x 90 1/16
Печ. л.	Тираж	экз.	Заказ
Цена договорная			

Типография НГЛУ
603155, Н. Новгород, ул. Минина, 31а